

# EL NOTICIERO

## Diario de la mañana

ADMINISTRADOR,  
**Victor M. Cabrera**  
JEFE DE INFORMACION,  
**Carlos Oreamuno**

Oficina y talleres  
Calle 2a. Sur — Número 66  
Frente a Leiva y Ca.  
APARTADO 109  
Teléfono N.º 270

REPUBLICA DE COSTA RICA

AÑO XI

SAN JOSE, MIERCOLES 30 DE OCTUBRE DE 1912

NUMERO 3113

AMERICA CENTRAL

### Las traducciones

(REPAROS DE UN BOLOÑIO)

#### Traduttore, traditore

Acaso la fantástica, infantil y poéticamente maravillosa obra del moderno místico y mistagogo belga, es de aquellas intraducibles de nacimiento, por necesidad de su propia concepción y espléndido desarrollo artístico en un gran teatro de magia colosal. Y parece que así hubieron de comprenderlo los rusos en Moscú y en Londres los ingleses, donde tantas veces de seguida fué admirado dicho drama moral de magia por numeroso público, aunque éste no dominara bien la lengua francesa. Sin dominarla, bien ni mal, ni saber mayor cosa de castellano—según resulta de las citas y errores manifiestos ya indicados—se ha pretendido abordar y vencer aquí ese imposible literario, tan real y evidente como sería, con nuestros recursos escénicos, llevarlo al Teatro Nacional.

Bien se comprende que sea un mérito, digno de alabanza, sólo el intentar ciertas cosas: como si se trata de descubrir un polo de la tierra, pasar a nado el canal de la Mancha, volar de París a Madrid, y hasta sortear un toro de verdad...., aunque no le acierten al primer pase de muleta, ni el otro diestro de los aires completo su *vaid*, ni la Miss Marimacho llegue a Francia, ni el sabio navegante al Polo.

Pero en esto de verter ó traducir, ya es otra cosa: sucede al go más grave, porque resulta lastimoso, deplorable y hasta ridículo—para gentes de buen humor—no alcanzar la meta, ó digase marrar en la carrera sin conseguir el fin propuesto en tal empresa literaria. Y es que en eso de letras, sean originales ó traducciones, sucede como con las castañuelas, hay que saberlas tocar, ó no tocarlas.

También debe hacerse cuenta el público lector, al enterarse del asunto, que para verter ó traducir poesías, precisa ser tan poeta como el autor original; y hasta se dan casos de historia literaria, en que ha llegado á darse acerca de lo que supera, si la traducción ó el traductor. Mi ren lo que dice, á este propósito, Fitzmaurice-Kelly en su Historia de la Literatura Española: "Juan Martínez de Jáuregui se dió á

conocer por su versión de la *Aminta* del Tasso, una de las mejores que se han hecho, hasta el punto de que mereció singular elogio de Cervantes, que alaba también la traducción del *Pastor Fido* por Cristóbal de Figueroa, diciendo: "Felizmente ponen en duda cuál es la traducción ó cuál el original". En su *Aminta* y en sus poesías originales el estilo de Jáuregui es un modelo de pureza y de elegancia.

¡Qué diferencia y qué antipodas literarias! No estamos, repito, en Costa Rica tan distanciados de la madre patria, en ciencias y letras, para que ahora se descubran estos antipodas. Por eso me parece tan reparable el acontecimiento de que se trata, que bien puede llamarse fenómeno en su género y naturaleza, como grande inundación, ó tromba, ó terremoto... Alférase y se entorpece de este modo nuestra lengua, dulce, armoniosa y variada en su expresión: "Ve, cuando uno lo tiene así... una ligera vuelta más le deja á uno ver el Pasado... con una vueltita más uno ve el Porvenir... Ni eso es castellano, ni Dios que lo fundó. El Hada, con su primer *ve por mira* y lo demás, no parece sino que se propone apredarnos á fuerza de *unos y unas*.

Ya esa Hada se había exhibido, poco antes, como perfecta desconocedora de nuestra lengua y su exacta lógica gramatical, cuando dijo á Titi y Miti, «mirando sucesivamente al *cielo ra o* la chimenea y la ventana... ¿Queréis salir por aquí, por allí ó por allá?» Distingúense claramente los lugares, en tal caso, con los adverbios *aquí, ahí, allí*, como también con los pronombres *este, ese, aquel*... y no tenemos la culpa—cuantos hablamos castellano,—de que los franceses no dispongan más que de *ici, là, y ce ci, ce là*... Por eso es más de admirar que saquen tanto partido de su pobreza en lengua y diccionario, y más de sorprender que, traduciendo de la misma al castellano, se prive á éste de su riqueza y de su clara precisión lógica y gramatical elegancia.

HERMOGENES NOVO.  
(Continuará)

### Cronicas de fuera

#### De Cartago

Por la estación y junto á un rancho del señor Parini fueron encontrados por Pedrito Quirós unos hierros de carpintería en vueltos en un vestido que pertenece á cierto cuerpo. Se supone que se trata de un robo. Don Clemente hace las averiguaciones para dar con el rapero.

—Isabel Quirós y Antonio Redondo tuvieron la dicha de que su hija Etelvina Claudia del Carmen recibiera en estos días las aguas bautismales. Felicidad para la recién nacida.

—Don Honorio Campos M. fué el único golpeado en la tromba. Al tiempo de correr á su casa para ver si algo había sucedido,

una lata que venía por el aire, le partió el sombrero de pita. De no haber sido el sombrero, nuestro amigo Campos no estuviera contando el cuento.

—El domingo á la 1½ de la mañana hubo un choque entre el automóvil manejado por Luis Vives y una bicicleta en que iba Jesús Valerín. El choque fué tan fuerte que la bicicleta resultó destrozada. Valerín resultó con algunos golpes de poca consideración. Pagó los platos una baranda de una de las casitas de la Junta de Socorros. Don Clemente arregló el asunto, imponiendo todo su saber en esta cuestión.—CORRESPONSAL.

### De Grecia

¿Quién es Chepito Gómez? Todo griego me dirá: es un buen muchacho la mar de honrado, alto, delgado, y carpintero por uno y otro costado....! Pero han de saber los pacientes lectores que el Chepito de mi cuento, de la noche al día reniega de la profesión del patriarca José, se transforma en todo un panadero y ahí lo tienen, con su alta gorra hasta las orejas, metido hasta los codos en la leadura, dando su pan á la mitad del precio en plaza, revolucionando con esto al gremio, y poniendo con su inesperada metamorfosis, una pica en Flandes, que por cierto nos ha caído á los consumidores del arriñeco alimento como pedrada en ojo de boticario! Pues ya lo creo Chalo y un chico se han dejado venir sobre el humo, con una hojita suelta ofreciendo sus artículos más baratos, y Chepito por su parte, dice que no afeja y que dará su pan á menos precio, y

con una cuarta más de larguico cada bollo! De modo que á falta de frijoles y otras etceteras por estar á una legua debido á su carestía, de las mandibulas de los pobres, bueno es pan, y de pan nos hartaremos en lo sucesivo, aun cuando alguien dijo que sólo de pan no vive el hombre, de esta vez se quebró la regla....! Chepito, pues, es nuestro bienhechor, y para perpetuar su memoria se le erigirá una estatua de levadura en media plaza, representando al héroe libertador de *cañinos*, con un bollo de pan en la mano y con Chalo y don Chico dentro de un bolillo de su delantal; en su pedestal se pondrá la siguiente inscripción: "Los comelones de pan agradecidos, perpetúan la memoria de su bienhechor".

Estamos, pues, de plácemes, y por si acaso, reciba Chepito un apretón de manos de su afectísimo,—L. D. LEÓN

### Nicoyanas

*Luctuosa*.—Después de larga y penosa enfermedad, descendió al sepulcro la virtuosa señora doña Rosalina Orozco, esposa que fué de nuestro amigo y Director de la Escuela de esta villa, don Jesús T. Vega. Hondamente sentida en toda la provincia, ha sido la desaparición de tan apreciada señora, quien deja inmortales recuerdos de sus grandes virtudes. Para don Jesús, su hijo don Higinio y demás miembros de la casa, vayah mis más sentidas muestras de pesar.

*Escuelas*.—Poca suerte han tenido éstas. En días pasados tuvo que separarse de su puesto por algunos días, la señorita Rosa Hernández, maestra de los grados III y IV, á consecuencia de una seria enfermedad que la tuvo postrada en cama. Por igual motivo estuvo ausente también el maestro de los años I y II, don Agustín Cárdenas. Dichosamente se encuentra ya del todo restablecido, de lo que mucho nos alegramos, y nuevamente al frente de sus tareas.

*Exámenes*.—Los de las Escuelas de esta villa se practicarán los días 22, 23 y 24 del próximo mes. Dada la competencia del personal, no dudamos que los resultados han de ser brillantes.

Para el acto público se hacían grandes preparativos, pero, dado el duelo del señor Director, á buen seguro la fiesta revestirá la mayor sencillez.

*Aplauso*.—Verdadero encomio merece la labor de nuestro activo Inspector de Escuelas, don Adán Peralta, quien, á pesar del mal tiempo y largas distancias, visita constantemente las escuelas de su circuito. Ojalá muchos Inspectores imitaran la actividad del nuestro, pues mucho bueno cosecharían en sus escuelas.

*Diversiones*.—Las tuvimos y muy gratas. Una Compañía Dramática Española vino á deleitar nos con un variado repertorio de dramas, comedias, etc; pero como en la vida todo pasa, pasó la alegre temporada, terminada con la partida de los artistas, á quienes les deseamos un viaje muy feliz.

*Excursión*.—Grandes preparativos se tienen las señoritas maestras para una que llevarán á cabo el sábado próximo á la vecina población de Santa Cruz. Parece que los espléndidos crucesos echarán la casa por la ventana para recibir, como merecen, á las simpáticas visitantes. Que se diviertan mucho son los deseos de—JUAN JOSÉ.

### Barbería Española

Este es el establecimiento más acreditado por su seriedad y buen servicio. También se vende el famoso *Rhan Quina* del Dr. Germain, lo único que quita la caspa y evita la caída del cabello. —San José, Julio 11.

### EMPRESA DE FUNERARIA Y CARRUAJES

de A. Landergreen

TELEFONO NUMERO 31 La mejor y más céntrica 50 vs. al N. del Telegrafo

**FUNERARIA:** Servicio completo é inmejorable en cajas mortuorias de todas clases, catafalcos y carros fúnebres de Primera, Segunda y Tercera.

**CARRUAJES:** Acaban de llegar **NUÉVOS LANDEAUX**, los más lujosos, **TODOS CON LANTAS DE HULE** Para matrimonios, bautizos y paseos cuenta con un servicio completo de la mejor **CARRUZA IMPERIAL**, única en el país, y seis **LANDEAUX**, **COCHEROS** Y **LACAYOS** CON ELEGANTES UNIFORMES.

### Muy importante:

Los precios muy módicos y al alcance de todos

### ESTAMPILLAS USADAS

DE TODAS PARTES

COMPRO VENDO Y CANJEO

### JAVIER CARRANZA C.

200 varas al Sur del Seminario

Octubre 26.—1 m.

### EL NUEVO HOTEL Y LA NUEVA CIUDAD HOTEL EL MEJOR HOTEL Y EL MEJOR CLIMA

## LAFAYETTE

A. MOREAU E HIJO — Proprietarios

CARTAGO, COSTA RICA—C.

El único establecimiento que cuenta con cocina de primer orden, dirigida por un renombrado **CHEF FRANCÉS**. Especialidad en Banquetes, Bodas, etc, etc, para lo cual se cuenta con el mejor salón que Hotel alguno ha tenido. Elegantes y amplias habitaciones perfectamente ventiladas. Tarifa especial para familias que vienen á pasar temporadas.

**PRECIOS: Desde \$ 4 en adelante** (Alojamiento y Alimentación).  
Setiembre 22.—alt.

### LA MAQUINA DE ESCRIBIR

## VICTOR

es la máquina más fuerte, más elegante y MAS BARATA de todas las máquinas conocidas.

UNICOS AGENTES PARA CENTRO AMERICA,

### DE LIMA, CORTISSOZ Y CO.

San José—Las Arcadas. Oct. 2.—Mles—Sb.

### LAS MEJORES Y MAS BARATAS

## CORONAS

PARA DIA DE FINADOS, SE CONSIGUEN EN EL

## INVERNADERO

FRENTE AL HOTEL INTERNACIONAL

Octubre 19.

### Agricultores!! Agricultores!!

En el mejor clima del país se venden

## 1,000 manzanas

Excelentes terrenos para caña de azúcar, café, maíz etc., que vendo por no poder atender, situados en Sarchi de Grecia que pronto se unirá á Alajuela por un tranvía.

Hoy en la finca un trípiche grande movido por turbina, máquina de aserrar madera, de desgarrar maíz en grandes cantidades, casas de peones, buques, carretas, ganado vacuno y caballar. Para precio y detalles dirigirse á **AMERLING** Apartado 383.—San José, Octubre 17. 10 veces.

### BUENA OCASION

HE RESUELTO VENDER MI FINCA

### "La Gioconda"

DE LIMON—VEANME EN EL HOTEL INTERNACIONAL

### Enrique Pucci

Octubre 27.—1 m.

### Nuevo edificio escolar

Los vecinos de San Miguel de Santo Domingo recibieron con verdadero beneplácito la llegada del ingeniero de la Dirección General de Obras Públicas, que va á localizar el terreno para el edificio escolar y á terminar el plano del mismo.

### Estudio Fotográfico

DE C. A. ROCKE

SITUADO EN LA ESQUINA ENTRE LA AVENIDA 56 Y LA CALLE 56.

Apartado de Cerro N. 305

Retratos, Grupos, Vistas, Tarjetas

Espléndido servicio de P. STABLES

PUERTO LIMON—C. R. Ar. 14

### La Dalhia

English and American tea Room, Contiguo á Assmann.

Tea, coffee and chocolate always ready.

Cakes and pies. American drinks.

The best ice cream in San José. Strawberries and creams everyday. Orders attended to.

Service prompt, clean and courteous.

Setiembre 18

### Agente en Heredia

Hemos nombrado Agente de esta empresa en la ciudad de Heredia al señor Luis Vargas, jefe de la oficina telegráfica de aquella ciudad. Con él, pues, pueden enterarse para anuncios, suscripciones ó cualquier negocio con esta empresa.

### Se necesita una joven

que sepa escribir en máquina y tenga conocimientos de oficina, formal y de buenas costumbres.

Informe en esta administración.—Octubre 27.—h. s. o.

### AVISO

## FLETE DE CAFE A EUROPA

Ponemos en conocimiento de los exportadores que el precio del flete, desde el 1º de noviembre próximo, será el siguiente:

45 chelines por tonelada de 1000 kilos de café en ORO  
60 chelines por tonelada de 1000 kilos de café en PERGAMINO

Línea Hamburguesa Americana United Fruit Company  
Cía. Transatlántica Francesa Elders & Fiffe, Ltd.

### MANUEL MADRIGAL

Frente al Palacio de Justicia Cien varas al Sur del Mercado

Surtido completo de mercaderías frescas y a FREG OS LOS MAS BAJOS

### Especialidad en ropas para niños

San José, 9 de agosto. — 1 m. alt.

# PELAEZ HERMANOS S. en C.

## Puebla—México

Cosecheros de Tabaco.—Manufactureros de Tabacos finos de superior calidad — Fabricación especial para la Exportación — Marcas "La Balsa", "La Victoria", "La Vuelta Abajo".—Sabor exquisito, Aroma excelente, Precios sin competencia

### DE VENTA EN TODOS LOS ESTABLECIMIENTOS Y ALMACENES DE PRIMER ORDEN

## Agente en Costa Rica: Andrés Sandoval

Este documento es propiedad de la Biblioteca Nacional "Miguel Obregón Lizano" del Sistema Nacional de Bibliotecas del Ministerio de Cultura y Juventud, Costa Rica.

# El Mesías de nuestra agricultura

Entre las varias ideas que hemos oído exponer á hombres prácticos en materia de finanzas, acerca de la manera como podría fundarse entre nosotros un Banco Agrícola Hipotecario, que es el Mesías por largo tiempo esperado para que rompa las cadenas que atan a la miseria original nuestra desventurada agricultura, ninguna nos ha parecido tan práctica, y quizás tan conveniente, como la de que nos hablaba en días pasados don José Pablo Rodríguez, inteligente comerciante de esta plaza.

No es nuestro intento hacer ahora una explicación de la idea del señor Rodríguez, pues no consideramos oportuno el momento actual para ese género de estudios. Muy reciente está la época en que esa materia se agitó con empeño digno de elogio, y reciente también el fracaso á que condujeron todas esas discusiones más ó menos mal encaminadas. El asunto ha entrado en completo reposo después de haber metido tanta bulla, sin duda para ver si logra empolmarse con organización viable en el silencio meditativo de nuestros pensadores. Dejémoslo, pues, tranquilo, hasta tanto le vea el día en que, presentándose mejor conformado de lo que ha aparecido hasta ahora, se someta de nuevo á la discusión de la prensa y del Congreso.

Si en alguna cosa deben hacerse oír todas las opiniones ó ideas de los hombres estudiosos y de buena voluntad, es en esa que tanto importa al porvenir de nuestro país. Preparémoslo, pues, para tratarla sabiamente, conforme nos lo indique la ley universal del crédito, aplicada á las condiciones peculiares de nuestro medio económico, y de los recursos que podemos brindar á los capitales ansiosos de colocación segura, que no son muy cuantiosos en nuestros hombres acaudalados, pero sí lo son mucho en las fortunas acumuladas en otras partes.

Pensemos en grande para Costa Rica, y no en combinación de negocio precario, de las cuales nada podría esperar nuestro pueblo, ansioso como está de medios que le abran las puertas de la fortuna, y á los cuales para alcanzarla, asociará el su inteligencia y su trabajo.

RAFAEL VILLEGAS

# Preparativo contra las malarías

Varios casos son curados radicalmente

El señor Adolfo de Lemos, residente en Orotrina, y muy aficionado á la preparación de curas y medicamentos, acaba de descubrir un eficaz preparativo contra el paludismo y las malarías, con cuyo medicamento es incontable el número de casos que han sido curados radicalmente. Personas que llevaban meses enteros en ser víctimas de esas dos terribles enfermedades, han sido curadas del todo con uno solo de los pomitos que para tan útil fin prepara el Sr. de Lemos.

Es bueno que los palúdicos é individuos y personas que sufren tan crudos padecimientos como lo son las fiebres producidas por los terribles exantomas, tomen nota del nuevo patentado que acaba de descubrirse contra esta impertinente enfermedad.

# DOS POTENCIAS EUROPEAS

Inglaterra y Alemania parecen resentirse.—El asunto en la Cámara de las Comunes.—Se interpelará á un coronel del Ejército inglés.—Lo que se preguntó al Ministro de la Guerra.—Cabelegramas de otros países.

LONDRES, 28.—A causa de la densa neblina, tres vapores colisionaron causándose daños considerables. En la Cámara de las Comunes John Whitehouse preguntó al Ministro de la Guerra si no le había llamado la atención, por el discurso pronunciado el 22 de Octubre pasado, á Lord Roberts en el cual, el Mariscal de Campo dijo, que la política de Alemania era atacar á Inglaterra, siendo que sus preparativos estarían terminados y que aunque no se sabe si con miras hostiles, ese lenguaje siempre produce entre los dos países un efecto de desavenencia; que creía que él debía dar los pasos necesarios á fin de evitar que oficiales del ejército británico hagan uso de esa clase de lenguaje. También será interpelado el Coronel Zelig sobre si se ha hecho alguna representación de parte de Alemania en la oficina de RR. EE. con relación al discurso en referencia.

NEW YORK, 28.—Al señor A. Becker se le concedió presentar su apelación contra la sentencia que sobre él recayó. Se le concedió una semana de plazo para que pruebe si su procedimiento es legal ó no.

MADRID, 28.—En el Congreso terminó la discusión del presupuesto de Marina. Los republicanos piden que se aplaque la votación con el pretexto de que sea revisado por una comisión de corrección.

# Teatro Variedades

Miércoles 30 de octubre

Selecciona función extraordinaria á beneficio de las familias pobres de Nicaragua.

# Funcion a beneficio de los damnificados de Nicaragua, en el Teatro Variedades

A petición de la comisión de señores del distrito del Carmen, la empresa del Teatro Variedades ha dispuesto dedicar la función de esta noche á beneficio de los damnificados de Nicaragua, con motivo de la última guerra civil que azotó á aquel país.

Por su parte, los señores empresarios del Variedades, no sólo han tenido la generosidad de ceder íntegro el producto de la función, sino que han preparado un programa especial para ella.

# TURCOS Y MONTENEGRINOS

Dificultades para los griegos. — El hijo del Gran Visir capturado. — Lo que dicen de New York. — Detalles y sucesos de importancia

LONDRES, 28.—Informan que en Creta los griegos han tenido dificultades con el nombramiento que hizo el Gobernador de la Isla. A pesar del arreglo hecho con las potencias, un despacho censurado refiriéndose á las demostraciones morales de las potencias, dice que no tuvo resultado y que desde entonces se retiraron.

LONDRES, 28.—Un despacho de Sofía dice que Kukthar, hijo del Gran Visir, fue capturado por los búlgaros, así como el príncipe Abdul Hamid y varios generales: se cree que la caída de Adrianópolis no se hará esperar mucho tiempo. El canciller austro-húngaro dice: las potencias están sinceramente interesadas en la paz de los Balcanes, lo cual pronto se arreglará; dice que los mejores amigos de los turcos son aquellos que sinceramente los aconsejan no prolongar una guerra sin esperanzas de que resulte en su favor; que la caída de Kirk Kilisse tiene gran significación desde que en ese lugar los turcos concentraron la mejor de sus tropas con los más expertos generales y que si con todas estas favorables condiciones no fueron capaces de sostenerse en Kirk Kilisse, es de suponer y con sobrada justicia de que en lo sucesivo no podrán resistir el gran empuje de los ejércitos aliados en el Sur.

CONSTANTINOPOLIS, 28.—Los turcos tienen un ejército de 50 mil soldados de lo mejor de sus tropas en una línea desde Kirk Kilisse á Adrianópolis sin contar con que Adrianópolis por sí tiene 60 mil y otros 60 mil más que vigilan la línea de Adrianópolis á Back Lule, Abdul Pashá ha declarado que sus fuerzas son suficientes para sostener á Adrianópolis. Informan que no ha ocurrido ninguna ата que serio sobre sus defensas.

NEW YORK, 28.—Telegramas del teatro de la guerra en los Balcanes acusan hasta el medio día del viernes que la batalla de Kirk Kilisse comenzó á las 3 de la mañana hasta las 11 del día que se tomaron 11 posiciones turcas defendidas por 52 mil hombres con artillería de grueso calibre los cuales fueron capturados. De estos fueron muertos: 15 mil turcos y 33 mil hechos prisioneros, incluyendo al hijo de Mahomed y una batería de ametralladoras.

Los últimos sucesos de las fuerzas aliadas se consideran de importancia. Los aliados aseguran que los turcos están demoralizados, no pudiendo resistir el ataque de los búlgaros que los obligó á huir casi en desorden en dirección á Tehataja en cuyo lugar fueron atacados por fuerzas búlgaras que estaban atrincheras á lo largo del camino, quienes les hicieron una horrible matanza. Los cuerpos de los turcos se ven en montones. La opinión en los círculos militares es que la toma de Kirk Kilisse comprometería seriamente la defensa de Adrianópolis.

# FIESTAS CIVICAS

La Comisión de Fiestas Cívicas de esta capital desea oír propuestas para lo siguiente:

- 1a.—Provisión de toros que se han de jugar durante las cuatro corridas.
- 2a.—Iluminación y decorado de la Calle de la Estación, desde el puente de la Fábrica (esquina del primer tablado) hasta La Arena.
- 3a.—Fuegos pirotécnicos para cuatro noches.
- 4a.—Dos cinematógrafos para funcionar cuatro noches.
- 5a.—Mascarada para cuatro días.
- 6a.—Ornamentación del lugar que ocuparán los chismos.
- 7a.—Construcción de un tendido para los juegos deportivos en la Sabana.

La Comisión se reserva el derecho de rechazar toda las proposiciones que se presenten, si no conviniere á los intereses de la comunidad.

Las propuestas se abrirán el lunes once de noviembre entrante y deben dirigirse al infrascrito Secretario

**Guillermo Tinoco**  
APARTADO NUMERO 35

# CUADROS DE MISERIA

Una pobre familia sufre las inclemencias del tiempo en una vieja y destruida carpa

Cuando el mal recordado Irazú con sus horribilísimas manifestaciones, llenó de escombros y cadáveres la ciudad de Cartago, la caridad cristiana sobrepasó á todos los sentimientos humanitarios. La mano caritativa del filántropo facultativo atendió con solicitud y esmero las víctimas del terremoto, las sociedades ofecieron con un labile empeño, todos sus haberes y todos sus esfuerzos, y las frases de consuelo y conmiseración salían de todos los labios de los costarricenses con un fervor rótico. Como halagadora esperanza. Los desheredados de la suerte, los huérfanos que habían dejado dentro de los escombros sus progenitores, las viudas que con los brazos mutilados, apenas si podían sostener el pedazo de su ser, encontraron en todas las instituciones de caridad y en todos los corazones de los costarricenses, un consuelo verdadero, una esperanza halagadora, una realidad sin dúplica. Todos recibieron algo, todos sintie-

ron posarse sobre sus hombros la mano caritativa del amigo que les ofrecía pan, abrigo y consuelo. Y pasó todo, hoy la desordenada vida social consume todo el tiempo á los miembros de ella hoy las sociedades de beneficencia no pueden socorrer á tantos necesitados, hoy en una destruida carpa, en la plazoleta Viquez, soporta el frío y el agua, una pobre familia, quien olvidada de todos, sufre con resignación su suerte, y consume sus días en un trabajo escaso y una miseria inmensa. ¿Cómo se vive así? ¿No será posible que alguien se conculca de estas pobres víctimas del terremoto de Cartago, les auxilie, les albergue seco y trabajo con que poder vestirse y comer? ¡Ojalá que nuestra súplica encuentre eco en algún corazón caritativo que saque de la miseria esa pobre familia que tendrá que succumbir ante las terribles manifestaciones de la pobreza y de las enfermedades!

# Invitación

En nombre de la Municipalidad del Cantón Central de esta provincia, y autorizado por ella, me permito invitar á todos los pueblos de la República para que con su presencia den mayor luz á las fiestas cívicas que tendrán lugar en esta ciudad los días 7, 8 y 9 de noviembre próximo entrante, por trasfieriéndome y en conmemoración del descubrimiento de América.

Gobernación de la Provincia de Limón, 29 de octubre de 1912.

**Gerardo Lara,**  
Gobernador.

# El plan de captura de una casa de juego

Proposición para cohechar á una autoridad. Quince chinos sorprendidos jugando. La policía aprehendió todo el cuerpo del delito.

Muy curioso ha sido el plan que hilvano el Comandante de Plaza y de Policía de Puntarenas para capturar la casa de juego que el chino Juan José Ajún tenía establecida en aquella ciudad.

Es de advertir que en ella solamente jugaban paisanos de Ajún.

Véanse las comunicaciones que se han cruzado, referentes á esa captura:

TELEGRAMA.—Puntarenas, 12 de octubre de 1912.—A Comandante en Jefe.—San José.—Mi muy respetable Jefe. Se han permitido poner presión á mi dignidad ofreciéndome una suma para lo que tolere una casa de juego, para lo cual me hicieron ver que procediendo conforme á las indicaciones de los no habría para mí riesgo de ninguna especie. Como Ud. comprenderá por el conocimiento que tiene de mi manera de ser y lo algo que mis sanos consejos han podido dominar, no cometí un disparate ante semejante proposición; pero no teniendo seguridad de dominarme para no cometer una violación con quien se vuelve á permitir hacerme proposiciones de esta especie, suplico á Ud. aceptarme la renuncia del cargo que hasta hoy con tanto gusto he venido desempeñando, y si es posible mis deseos son que hoy mismo se comunique la orden General de mi baja. Doy á Ud. las más expresivas gracias por todos los favores que ha tenido á bien dispensarme, y mande siempre en lo que guste á su atento servidor y subalterno.—Juan J. Arias D., Comandante de Plaza.

TELEGRAMA.—San José, 27 de octubre de 1912.—Señor Gobernador de Puntarenas.

El chino José Ajún mandó proponer al Comandante que lo dejara jugar y que él le pagaría mensualmente un sueldo. El Comandante me dió parte en seguida de la proposición, y yo le di orden de que apareciera dejándose cohechar. El chino le dió al Comandante trescientos colones; creyéndose seguro comenzó á jugar y la policía le cayó encima. Le telegrafé al chino que sus trescientos colones los tenía yo y que le serían devueltos. Como mi objeto era cohechar y tener seguridad de su mala acción tratando de corromper á la autoridad, y ese objeto estaba conseguido, el dinero dado por él estaba ya por demás en nuestras manos. A mi telegrama el chino me salió con que le entregara el dinero á un señor Urbina, pero me agregaba que lo había dado acatando la autoridad. Es claro que en esas condiciones no le puedo devolver el dinero. El Comandante no me dió orden de entregarle dinero; y tén Ajún quien mandó cohecharlo y quien le entregó el dinero creyendo erradamente que era su empleo que se dejaba

corromper. Para que yo le entregue el dinero es necesario que el chino reconozca su torcido proceder. Llámelo y hágale presente todo esto y si le firma una constancia que exprese: "Señor Presidente, el dinero que por mi iniciativa propuse dar y dió al Comandante de Policía para que dejara jugar en mi establecimiento, creyendo que él consentía así en dejarme jugar, y que V. me ofreció devolver, sírvase entregarlo al señor Adriano Urbina, y como yo he pecado en creer que las autoridades de Policía de esta República se venden", dígame que le entregó los trescientos colones al dicho Urbina.—Puede V. mostrar este telegrama á cuantas personas lo deseen.—RICARDO JIMÉNEZ.

# El colmo de las venganzas

La ofendida no le pegó fuego á la casa, por no tener fósforos

A casa de Gilberto Blanco se introdujo Marta González y por celos que tenía de su amante Blanco, le quebró tijera, una silla y le rompió una frazada de lana, once corbatas, una blusa de terciopelo, dos espejos y un peine, es decir, le cayó el terremoto con todos sus horrores al pobre Blanco. ¡Oh, los celos!... Hasta dónde llevan en sus furores á las pobres mujeres!

# Treinta y ocho

manzanas de terreno de lo más fértil, con dos aguadas que nunca se han secado, parte sembrado con potrero de gengibrillo y repasto de guinea, el resto para sembrar. Está situado en Orotrina cerca la estación de MARI-CHAL y de la villa de este cantón. No tiene casa de habitación. La vende por recomendación ERNESTO VALVERDE.—Octubre 1º h. 30.

# Viajeros

Anoche llegaron á Puntarenas procedentes de Nicaragua, los señores Presbítero don Jorge Volio y su hermano el doctor don Carlos. También llegó el joven José Albertazzi Avendaño.

# Buena ocasión

Un joven apto, que puede disponer libremente de tres horas en la mañana, y que es redactor de periódico, desea conseguir colocación en cualquier casa de comercio ó oficina pública que necesite de sus servicios como corresponsal y mecanógrafo.

También se ofrece como profesor de instrucción á aquellos que, no pudiendo asistir á las aulas docentes superiores, deseen instruirse en cualquier ramo del saber humano.

Para más informes dirigirse á la Administración de este periódico.

Invitaciones de entierro

A CUALQUIER HORA DE LA NOCHE

IMPRENTA DEL COMERCIO

Los precios más bajos de plaza

Teléfono 220

# Driles americanos

Somos agentes de una de las más acreditadas y grandes fabricas de tejidos de algodón de los Estados Unidos. Vendemos sus artículos á precios muy bajos y largos plazos.—Dirijase á GARCÍA Y RUNNERBAUM, Cartago.

# El inventor Edison

La Epoca, en su edición del lunes, engalana sus columnas con el grabado que representa al inventor Edison en sus horas de trabajo. Bonita relación hace el colega de cómo emplea el tiempo el gran inventor, pero se le escapó un dato muy importante, y es el de que Edison ya no se dedica al grabado de la voz humana, sino á la fabricación de instrumentos de música que importan los Sres. Páez y Corfield y que venden á precios reducidos en su almacén situado en los bajos del Hotel Imperial.

# Nuevo triunfo del Ateneo El Doctor Rivas Vasquez obtiene una vez más un aplauso unánime del selecto auditorio

El Ateneo de Costa Rica, centro intelectual que está obteniendo triunfos cada vez que ofrece una *soirée* dió antenoches con motivo del día onomástico del Libertador Simón Bolívar, una magnífica velada en que tomó parte gran número de nuestros artistas, celebrando con broche de oro el distinguido orador venezolano doctor don Alejandro Rivas Vázquez.

Principió la fiesta conmemorativa con la polka *El Mirlo Blanco*, ejecutada por el flautista don Eduardo Fernández A. con acompañamiento de escogida orquesta. Fue esta pieza muy gustada y los artistas alcanzaron un ruidoso aplauso.

El segundo número estuvo a cargo de nuestra oradora, la señorita Acuña. Su verbo fluido y sus tendencias moralizadoras, son dotes indispuntables que adornan á nuestra joven intelectual. Su tema *La mujer nuda* no fué desarrollado con gran acierto y lleno de entusiastas comparaciones sobre la mujer.

Angelita es una promesa para el futuro. Su talento admirable y sus vastos conocimientos harán de ella en no lejano día una escritora nacional de primer orden.

El cua-to número, *Vals de Godara* ejecutado por doña Josefina H. de Zúñiga M. fué divinamente interpretado, y *Mi diario en el Chimborazo* recitado por don Alejandro Alcega, fué uno de los números que más gusto; el público aplaudió con fievre obligando al señor Alcega á salir nuevamente al escenario.

Eternamente, solo de la señorita Petra Rosat, con acompañamiento de violín, fué el número con que terminó la audición musical para seguir el

Doctor Rivas Vázquez con su conferencia *El Libertador Bolívar*.

Es el Doctor Rivas Vázquez un orador profundo; sus temas son siempre fiel exponente de su talento y de sus conocimientos.

Esta vez atrajo con su fama á gran número de intelectuales costarricenses, quienes ávidos de oír al notable jurista venezolano, no dudaron de dirigirse á Variedades ba jo un tiempo más ítimo.

Entre ellos recordamos al Licenciado don Cleto González Víquez, Licenciado don Leonidas Pacheco, Licenciado don Ernesto Martín, Doctor Gutiérrez Navas, Licenciado don Luis Anderson y muchos otros hombres de leyes y ciencias.

Su tema, *Historia verdadera del revolucionario Libertador de la América Latina*, fué como dije antes, un exponente de su talento y de sus profundos conocimientos históricos.

Analizó á Bolívar en el trayecto completo de su vida. Bendijo el recuerdo del gran hombre de América y sostuvo con verdadero entusiasmo la atención del auditorio durante una hora y 32 minutos que duró la conferencia. Tuvo en algunos momentos, arduos oratorios que obtuvieron verdaderas ovaciones. Es sin disputa el Dr. Rivas Vázquez, una intelectualidad latinoamericana de primera clase. Su estadía en Costa Rica, es una verdadera adquisición para todos los que con respeto profundo nos descubrimos ante los cultivadores de las Ciencias y de la Literatura Ojalá que podamos oír de nuevo al orador admirable, ojalá que Costa Rica sea patria por muchos años de tan distinguido viajero. — NILO

# Sud-América al día

Italia y la Argentina. - 3.500 hombres en marcha contra los llamados fanáticos en Río Janeiro. Lo que informan del Paraná. Discusión en el Congreso de un empréstito de ses millones de libras esterlinas en el Perú. Discusión de otros importantes proyectos.

BUEENOS AIR - S. 28. - La Argentina reconoció oficialmente la soberanía de Italia en Tripoli.

RÍO JANEIRO, 28. El Gobierno ha enviado 3.500 hombres contra los llamados fanáticos. El Gobierno de Paraná informa que unas bandas patrocinadas por Miguel Fragos y Frías Agostino, siendo el primero famoso jefe reconocido por su participación en la revolución de Saravia. Uno de los oradores en un mitin expresó su creencia de que esas bandas están apoyadas por el Gobierno del Estado de Santa Catalina, quien se ha desagrado por el fallo de la Corte Suprema que reconoce la línea de Paraná en la disputa del territorio.

LIMA, 28. - El Congreso en sesión extraordinaria de hoy, discutirá el probable empréstito general de seis millones de libras esterlinas. También se discutirá el proyecto de riego, así como la fundación de un Banco Agrícola en el que están interesados varios capitalistas americanos en primer término y en segundo uno anglo francés.

# EL JUBILEO

Hay un lugar en San José que es un verdadero jubileo. Allí ve usted llegar á cada momento gran número de personas que al salir se nota en su rostro la satisfacción, como el que busca un objeto perdido, de gran valor, y luego lo encuentra. Allí verá Ud. ¿pero dónde, señor? En "La Reina", mi amigo, tienda que está situada frente á la puerta del costado Sur del mercado, donde todas las mercaderías son baratas y de buena calidad.

# Avisos del día

SE VENDE: una casita en punto céntrico y comercial, á 50 varas del Mercado y una volanta de 4 ruedas con ó sin caballo. Informa don Juan Loaiza en la librería de Lehmann Octubre 30 - 10 v.

SE VENDE UN TERRENO en San Rafael de Parícuti. Para precio y condiciones entenderse con la Srita. Virginia Valenzuela, en casa de doña María de Figuls, frente á Morales Bejarano. - Octubre, 29 - 2 v.

OR @ 20-00 mensuales, se alquila una casa nueva, de madera, constante de sala, dos dormitorios, comedor, cocina y un amplio corredor, situada en Colección. - Informará LUIS GUZMÁN C. en la Secretaría de Relaciones Exteriores - Octubre 24. aít.

D. B. MARICHAL. - Cirujano Dentista. - Todas las operaciones por métodos modernos. - Extracciones sin dolor. Oficina: enseguida del Hotel San José, 50 varas de la esquina S. E. del Parque Central. San José, setiembre 14 de 1912.

NEUEA SOMBRERERIA!! Tengo el gusto de presentar á mis amigos mi sombrerería sita contiguo á la Botica Oriental, en casa que ocupó don Miguel Velásquez con sastería y frente á la calle nueva de don Roberto Jiménez. Vendo y arreglo sombreros de pita y de fieltro y me hago cargo de cualquier trabajo relacionado con el ramo de sombrería. Tengo infinito placer en recibir órdenes y cualquier trabajo encomendado será pronto despatchado y á gusto del cliente. - FEDERICO AYMERICH. - Agosto 20 - h.s.o

Una persona seria, activa, entendida en materia de contabilidad y con magníficas recomendaciones desea ocupación. Dirigirse al apartado de correo N° 875. - Octubre 15. 1 m.

EL FORO. - Revista mensual de Derecho y de ciencias sociales y políticas. Los tomos 4°, 5°, 6° y 7° encuadernados forman verdaderos libros de estudio sumamente interesantes para toda clase de personas. Se venden á \$ 3-90 (tres colones y noventa céntimos) cada tomo en la Oficina de LUIS CRUZ MORA, antigua casa del doctor Cruz, cerca del Mercado de la Botica de Justicia.

# ¡Por Tucurrique!

¡Si yo no hubiera nacido en Curridabat hubiera querido nacer en Tucurrique! Curridabat y Tucurrique se dan las manos en todo lo que á nuestro antepasado indio respecta, por eso son pueblos tan dignos de conocerse y estudiarse. ¿Quien inventaría ese nombre de Tucurrique? Sería Garabito.

Las nueve y minutos de la mañana del sábado serian cuando, entre los saludos de mis compañeros de viaje, tomaba el tren en una de las estaciones de tránsito. Desde que en la Estación Central de San José roban carteas, yo prefiero embarcarme en el camino, no tanto porque no me roben mi pobre cartera, llena de recortes de poesías, sino porque la inteligente policía no vaya á confundirme y á proporcionarme un disgusto.

El tren parecía aquella mañana correr más de prisa que de costumbre, tanto que en muy pocas horas llegamos al término del viaje del tren. Los compañeros se muestran llenos de entusiasmo por el feliz arribo y más que nada porque pronto habríamos de saborear nuestros ricos almuerzos fríos, llenando los ya casi vacíos estómagos. La estación de Tucurrique es como todas las estaciones de la línea, unas cuantas barcas, un tanto abandonadas, unas láminas de zinc en armadura de hierro y un anclón lleno de basuras y de enredos.

En aquella estación nos tocó presentar dos cosas que impresionaron vivamente nuestros sentidos: el derrumbamiento de un hermoso buque en aquellas laderas pedregosas, á consecuencia del cual quedó arruinado para el servicio, pues los prácticos diagnosticaron una incurable quebradura de una de las piernas; y el regañar afectuoso de una famosa doña Remedios, mujer de origen español ó catalán: habla duro, ca sí con grosería, parece exaltada, regañona, pero en el fondo es un terrón de azúcar, nos brinda con complacencia afectuosa.

Preparados nuestros zalcabos emprendimos marcha á pie hacia la posesión del señor Royo, en las riberas del Río Grande. A unos pocos pasos de la estación se domina el numeroso valle de Tucurrique, las incomparables riberas del río, los preciosos, y herbosos paisajes de nuestra tierra tropical. En poco rato llegamos á la propiedad del señor Royo, y enseguida fuimos en busca de un paraje en el río para almorzar.

las orillas del río, del majestuoso Río Grande, no son como las de todos los ríos, tienen algo especial, tal vez la vegetación, ó sus raros pedregales, talvez sus fuertes corrientes, pero algo, algo extraño que convida que entusiasma, que deleita. El almuerzo, y la pezca, y el baño monopolizan el resto del tiempo del sábado; por la noche no, obsequian con una rica cena los jóvenes Royo y nos dan alojamiento en uno de los galerones de sus maquinarias. Es preciso improvisar cama para los ocho viajeros, y la cama improvisada resulta superior á nuestros desees.

El domingo nos disponemos á recorrer las fincas vecinas, visitamos el famoso pueblo de Tucurrique y pasamos varias propiedades de ricos finqueros. Los pigüales, la sabrosa fruta de nuestra Costa Rica, tienen en el valle de Tucurrique su principal lugar: á uno y otro lado del río todo parece ser sólo bosques de pigüales; pero pronto hay facilidad de comprobar que tal acerto no es completo: también por aquellos lados hay grandes montañas, de excelentes maderas y ya se están posesionando por allí muchos finqueros con industrias de maderas establecidas. Los sentidos reciben fuerte empujón; todo por aquellos lados es nuevo y todo digno de conocerse y de admirarse: las gentes ó habitantes de aquellos parajes, requemados por el sol, nos reciben con complacencia y solicitud que evidencian la franca nobleza de nuevas gentes de los campos.

Alguien se atreve á preguntarnos que por qué vamos á pie. La respuesta no hace esperar; es porque aquí como allá, no hay sino ficciones de caminos. Tanta verdadera curiosidad de conocer los lados por donde camina el Presidente don Ricardo, por donde saca los productos de su finca "El Peguivalle" y sufi verdadera decepción. ¡Qué camino, qué puente, qué trepas, qué pedregales! Y pensar que todavía allí se está botando el dinero.

El regreso á la estación, la vuelta á lo alto para contemplar el valle, el grandioso valle de Tucurrique; el tren, el retorno al hogar, los recuerdos gratísimos de un viaje de recreo y de instrucción con compañeros que se quieren con cariño y afecto de hermanos, todo, todo da vueltas en el pensamiento y produce emociones gratísimas en nuestro corazón.

EL VISIR.

# FIESTAS CIVICAS

## Condiciones para la provisión de toros

Es obligación del contratista suministrar veintiocho toros, siete para cada corrida. Además tendrá cuatro de reserva para en caso que alguno no resultare suficientemente bravo, reponerlo inmediatamente.

El contratista suministrará el personal necesario para el manejo del ganado y la pica, así como una cuadrilla que no baje de cuatro toreros, diestros y uniformados convenientemente.

La salida del ganado á la plaza ó su retiro de ella serán anunciados por toque de corneta que respetará el contratista, bajo la pena de diez colones de multa por cada infracción.

En el caso de no tener el contratista en el toril cada día de los cuatro de lidia, los siete toros contratados más los cuatro de reserva, pagará una multa de cincuenta colones, por cada uno.

El contratista debe construir el toril á sus propias expensas y garantizará el cumplimiento del contrato con fianza fiduciaria á satisfacción de la Comisión.

Las propuestas se abrirán el once de noviembre á las ocho de la noche y deben llevar esta leyenda: «Propuesta para la provisión de toros»

San José, octubre 30 de mil novecientos doce.

**Guillermo Tinoco**  
Secretario.

# Diarias

## Nacimientos

Rafaela, legítima de Manuel Corrales y Clementina Masín; Rafael, legítimo de Trinidad Barboza y Angélica Ramírez; Clara, natural de María Berrocal; Neil, legítima de Jesús García y Raquel Padilla; Pilar, natural de Isabel Porras; María, natural de Isabel Quirós; Miguel, legítimo del Lic. Napoleón Sanabria y Epelmira Sanabria; Emilia, legítima de Eugenio Segura y Esmeralda Cordero.

## Pasaportes

Rafael Zamora, para Panamá y Guatemala; Alberto N. Morales, para Panamá y Guatemala; Diego Hernández, para Panamá; Agustín López, para Panamá; Francisco Mella, para Panamá.

## Vistas para hoy

Sala 1ª - (Interdicción) John Crist Wilson Wallas, contra William Cayle Wetter, á la 1 p. m.

Sala 2ª - José Angel Ramírez, á la 1 p. m.; Ponciano Campos Carvajal, á las 2 p. m.

Casación. - María Ramona Aguilar Méndez contra Santos Alvarado F., en el Ministerio de Cultura y Juventud, Costa Rica.

# Distinguidos viajeros

A esta capital llegó ayer el Sr. Ministro de España en Centro América, don Tomás Rueda y Osborne, acompañado de su familia.

En la estación del ferrocarril fueron á recibir al distinguido huésped, representantes del Ministerio de Relaciones y muchos importantes miembros de la numerosa colonia española.

Fué conducido en carruaje oficial al Hotel Imperial, donde se hospeda.

Reciba el ilustre representante de la Madre patria y su culta familia nuestro más atento saludo.

También llegó el licenciado don Máximo Fernández, después de haber hecho un paseo por Estados Unidos.

# OFICIAL MAYOR de la Corte de Paz

Ha sido nombrado Oficial Mayor de la Corte de Justicia Centroamericana, don Claudio Pacheco, en reposición de don Hernán Cortés, quien pidió licencia debido á su viaje al Ecuador.

El señor Pacheco tomó posesión ayer de su nuevo puesto.

# Las calles de San José Gestiones del señor Gobernador para arreglarlas debidamente

El señor Gobernador de San José, sigue con su empeño de componer debidamente las calles de esta ciudad.

Ultimamente ha estado gestionando con la casa Warron Bros, de Boston, á fin de hacer ese trabajo y ayer dirigió una comunicación á dicha casa preguntando si toman por contrato la pavimentación de las calles de esta ciudad.

Sobre los trabajos de la firma mencionada y su responsabilidad informó el Rgidor señor Guardia, á quien se le dió tal comisión en su reciente viaje á Estados Unidos.

# Se vende

A 150 varas al Sur de la Botica Francesa una propiedad de 30 varas de frente por 50 de fondo. Informes en esta oficina. Octubre 16. 1 m.

# Drograma

para la retiro de esta noche en el Parque Central

- 1 - Schiler, Marcha Meyerbeer
  - 2 - La Princesa amariilla, Obertura Saint Saens
  - 3 - La Voz de las Campanas, Ensueño, Luigini
  - 4 - Historia de Un Pierrot, Fantasia Costa
  - 5 - Introducción y Polka para cornetín solo (Ejecutado por don Jesús Mora) Wilkin
- El Director General, - J. LOOTS

# Circo

Próximamente llegará á esta ciudad el famoso circo Martínez Ayala, que actualmente trabaja en Limón.

Grande es la fama de este circo, cuyos artistas han sido cuidadosamente seleccionados en los principales centros de Europa y Estados Unidos.

# Personales

Para Esta los Unidos salen en breve doña Delfina v. de Collado y su simpática hija María Cristina.

—Procedente de Heredia estuvo en esta capital la estimable señora doña Casilda de Pacheco.

—Regresó á Cartago, después de haber permanecido varios días en esta ciudad, la señorita Margarita Robles.

—Se encuentra de paseo en Panamá el joven don Enrique Solano.

—Un poco delicado de salud se encuentra el apreciable señor don Oscar Zeller. Deseamos su pronta mejoría.

—Reestablecida de su enfermedad se encuentra la nieta de la señora doña Lucía B. v. de Morales.

—Para Nicaragua salió don Ernesto Neuburg, representante de varias casas de comercio americanas.

—Procedente de Las Minas se encuentra en ésta don Jorge Aragón.

# Compra de una finca

Don Guillermo Niehaus compró á doña Jacinta Carrillo de Mata la finca que esta señora pesca en Santa Ana, por la suma de ciento cincuenta mil colones.

La escritura se otorgó ante el Licenciado don Ascensión Esquivel.

Esta finca es una de las más productivas del país. De caña de azúcar tiene sembradas cerca de ciento cincuenta manzanas.

# Gastos del Ministerio de Fomento

Del 17 al 23 de octubre  
Carreteras Nacionales @ 2,221 65; puentes @ 559 65; reparación y conservación de edificios nacionales @ 112,637 00; cañerías... @ 1,131 00; parques nacionales @ 118.15; comisiones @ 20 50; mobiliario y útiles @ 15.35.

# La Sárraga en Costa Rica

Mientras la ilustre libre pensadora doña Belén se halla en el extranjero dictando conferencias en los centros intelectuales de más renombre, á don Calixto Madridal le llega á su tienda "La Valenciana" gran cantidad de piezas de saraza Sárraga que vende á precios sin competencia, lo mismo que encajes, cintas, bordados, piques y medias.

# DEL MUNICIPIO

Por falta de quorum no pudo celebrarse anoche su acostumbrada sesión la Municipalidad de esta capital. Asistieron tan sólo tres regidores: Licenciado Blas Prieto, don Mariano Guardia y don Víctor Ross.

# El timo de la rata INGENIO de un mocozeolo

Nada más curioso que lo que á continuación vamos á relatar, y tiene tanto de original como de veidico. Es el caso que ayer tarde uno de los tantos bichos que pululan por las calles de la capital, se presentó en casa de don Deonemo Buenavista (que si buena la tuviere, no tal le hubiera ocurrido con la consabida intención de timarlo). El muchacho llevaba consigo una ratonera y dentro de ella tres enormes ratas. En la trampa habidos vidrios, tan perfectamente colocados que era un tanto difícil advertirlos. Como hemos dicho, eran solamente tres los roedores que contenía la jaula, pero vistos sin detenimiento se notaba la presencia de doce, esto es, nueve más de las que en realidad había, y es natural, al través de cada vidrio se veía un número igual al que estaba delante.

El mocozeolo aprovechando la oscuridad de la tarde (ya el sol se había ocultado) pidió á don Deonemo le diera donde guardar aquellos animales para el siguiente día que llegara por ellos, pues ya la hora era muy avanzada para ir á venderlos á la Jefatura de Higiene.

Buenavista no tuvo inconveniente alguno en albergar en su casa los tres animalitos; pero como es bien sabido de todos que Perla, el gran Perla, e que tiene ch'no al Regidor Soto, paga diez céntimos por cada rata que se le presente, quiso don Deonemo hacer negocio con los bichos y le ofreció cincuenta céntimos por ellas. El rapazuco que andaba á caza de un suave que no fuera Perla, no vaciló en aceptar la oferta y se marchó tranquilo y satisfecho de haber encontrado á su hombre.

# "El Agricultor"

Hemos recibido el canje de este apreciable colega de David, (Chiriquí), única publicación de su especie en la República de Panamá y que se distribuye gratis como medio de propaganda agrícola en aquella importante región.

Felicitemos efusivamente á su propietario el rico y altruista chiricano don Manuel C. Jurado, de quien tenemos referencias no omite sacrificios para practicar el bien en provecho de sus conterráneos.

# Sordo-mudo QUE HABLA

Hace no muchos días que en este mismo periódico dimos cuenta de un caso original acaecido en La Habana, en que á un sordo mudo de nacimiento se le oyó hablar después de practicárselle una operación quirúrgica. La Academia de Ciencias vertió ya su dictamen, asegurando que el paciente recobró el don de la palabra por la costumbre que tenía de comer tostetes, confituras, etc. de las que vende don Jesús Cubero Vargas en su establecimiento de cantina, y posteriormente y refresquera situada frente al Cuartel Principal.

# FIESTAS CIVICAS Remate de localidades para Tablados

El domingo tres de noviembre de este año á las 12 m., en la plazoleta del Edificio Metálico, se rematarán al mejor postor los lotes para tablados en la Plaza de la Fábrica, para las próximas fiestas cívicas.

Se rematará ese mismo día el derecho para colocar asientos en la Avenida de las Damas.

Son condiciones precisas del remate, que el precio se pagará al contado, y que no pueden principiarse las construcciones antes del día que la Comisión designe al efecto.

**Guillermo Tinoco**

### COMPANIA NACIONAL DE SEGUROS

SAN JOSE DE COSTA RICA  
capital: \$ 630,000

**DIRECTORIO:**  
**JAMES G. BENNETT,** Presidente  
**FEDERICO TINOCO,** Vicepresidente  
**C. E. BOBERTZ,** Jaime Carranza, Manuel Echeverria A., Fabián Esquivel  
**Alberto Ortuño,** Mauricio A. Robles, Oscar F. Rohmseser, Andrés Venegas

**AGENTES:**  
 San José: F. Nicolás Alvarado, Alajuela: Dr. Joaquín Berrocal, Alfredo Esquivel, Puntarenas: Luis Casalvolone, Limón: Ricardo Mora F., Heredia: Miguel Rodríguez, Guadalupe: Nicolás Montero, Agte viajero: Joaquín Llinás

**FELIX WISS,** Gerente  
Set. 24

Supresión de las inyecciones.  
Tratamiento el mas facil y el mas discreto.

## SANTAL MIDY

Exigir la firma: *Santal Midy* sobre el rótulo.

### CURACION RAPIDA y RADICAL

de los flujos antiguos ó recientes

Cada cápsula lleva el nombre **MIDY** Desconfiar de las Falsificaciones. Cada cápsula lleva el nombre **MIDY**

PARIS, 8, Rue Vivienne y en todas las Farmacias.

### PARA RETRATOS ARTISTICOS

# La FOTOGRAFIA ALSINA

RECIENTEMENTE ESTABLECIDA

TARJETAS POSTALES IMPRESIONES EN SEDA



IMPRESA ALSINA. — Calle de la Estación

Exposición de modelos. — Estilo moderno  
Renovación constante de Tarjetas de Fantasia  
Ampliaciones de busto y de cuerpo entero. — Iluminaciones  
PRONTITUD Y ESmero EN EL DESPACHO

## HOTEL MARINA

EL MAS COMODO Y BARATO DEL PUERTO

Propietario: **ANTONIO IDOY**  
IMPORTACION DIRECTA DE VINOS  
CANTINA EXCELENTE

LIMON, C. R. Octubre 22.—alt.

### JARABE DE RABANO IODADO

DE GRIMAULT Y C<sup>o</sup>  
Depurativo por excelencia

PARA LOS NIÑOS PARA LOS ADULTOS



VENTA AL POR MAYOR 8, Rue Vivienne, PARIS.

### "DES ROSES" PERFUME



V. RIGAUD. PARIS  
En todas las buenas Perfumerías.

### Avisos Económicos

**M**ARIANA LOPEZ, OBS. TÉTRICA—50 varas al Sur del establecimiento "La Barcelona, de don Antonio Montealegre—Oc. 15. 1m

**S**e alquilan en lugar muy céntrico cuatro cuartos grandes, seguros, bien ventilados propios para cañalleros y oficinas. Entrada privada. También hay dos cuartos propios para bodega ó oficina de comisiones. Entenderse con **MANUEL SOLERA VIZQUEZ** en la oficina del Lic. Aguilar Barquero.—Octubre 25.—1 m. alt.

## United Fruit Co.

### SERVICIO DE VAPORES

SALIDAS DE LOS VAPORES DE PUERTO LIMON

Para Nueva York, vía Colón y Jamaica, todos los lunes, á las 5 p. m. Los nuevos y lujosos vapores "CARRILLO", "SIXAOLA", "TIVIVES" y "TURRIALBA" llevarán pasajeros y carga de Limón á Nueva York en ocho días, tocando en Colón y Jamaica solamente para recibir pasajeros y correos. También llevarán carga para Europa, vía Nueva York. Estos vapores hacen conexión en Colón con vapores para Bocas del Toro, Cartagena, Puerto Colombia y Santa Marta.

PARA NUEVA ORLEANS, vía Puerto Barrios—Todos los viernes á las cinco p. m.

Servicio solamente de pasajeros con los reconocidos vapores "HEREDIA", "CARTAGO" y "ORLEANIAN".

PARA BOSTON (Directo)—Todos los domingos en la madrugada. Servicio de pasajeros con los vapores "SAN JOSÉ", "LIMÓN" y "ESPARTA".

Todos los pasajeros para Bocas del Toro y Colón, Panamá, deben presentarse ante el Cónsul Americano en San José, CINCO DIAS consecutivos antes de embarcarse, y para Nueva Orleans tres días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos cinco y tres días, respectivamente. Además, todos los pasajeros deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gobierno de Costa Rica.

Para más informes, reservación de camarotes, etc., dirigirse á las Oficinas de la UNITED FRUIT COMPANY en San José ó Limón, ó á los Subagentes SASSO & PIRIE en San José.

**W. E. Mullins, - Admor. General**

## LA ALHAMBRA

PAGES & Co.

Almacén de Géneros, Abarrotes y Licores. Renovación constante en todos sus artículos. Todo el mundo acude á nosotros por el buen trato que damos á nuestros clientes y las condiciones liberales á que vendemos.

San José, julio 12 1 m. alt.

## CEREVISINA

(Levadura seca de cerveza)

La CEREVISINA da maravillosos resultados en el tratamiento de los furúnculos. En los enfermos que padecen de psoriasis, herpes ó eczema, produce el mejor éxito mejorando rápidamente su estado general, así como en el acné, la urticaria, etc.

PARIS, 8, rue Vivienne y en todas las Farmacias

**T**ABACOS Y PICADURA ZELEDON, conocido hace doce años en el mercado lado Norte.—1. m.—San José, setiembre 13 de 1912.

## Relojeria Suiza

### DE ALCIDES CHAPATTE

CALLE DEL CARMEN. — Bajos del Hotel Internacional

Acaba de llegar un buen surtido de joyas, alhajas, relojes, principalmente en clases finas, para señoras, y de los de poco valor, etc., recogidos en las mejores fábricas por el mismo dueño en su reciente viaje.

El surtido es de lo más variado, desde los artículos más finos hasta los de poco valor, tales como objetos de plata para salón y mesa, los cronómetros, brújulas, relojes de bolsillo, etc., todo á precios módicos y á precios módicos.

San José, setiembre 13. alt.

**E**N ALQUILER ó en venta: una hermosa casa grande y decente que está al concluirse, lado del Paso de la Vaca, y otra casa grande al Sur del Banco de Costa Rica.—En venta: varias otras casas en esta ciudad, que producen buena renta. Se dan facilidades para el pago: una pequeña parte al contado, y el resto á plazos por abonos y al 10 % de interés.—**GABRIEL VARGAS, Tienda La Violeta** frente al Mercado, San José, junio 30.

## LINEA HAMBURGUESA-AMERICANA

### SERVICIO ATLAS

VAPORES CORREOS

ITINERARIO PARA SETIEMBRE Y OCTUBRE

Prinz Joachim	Setbre. 8	Prinz Joachim	Octubre 6
Prinz Eitel Friedrich	15	Prinz Eitel Friedrich	13
Prinz August Wilhelm	22	Prinz August Wilhelm	20
Prinz Segismund	29	Prinz Segismund	27

Hay vapores todas las semanas para Nueva York, Colón y Kingston. Además, los vapores Prinz Joachim y Prinz August Wilhelm hacen escalas en Santiago de Cuba. ES LA RUTA más rápida para EXPORTACION DE CAFE. Todos los vapores tienen camarotes y médicos.

Para pasajes y más detalles, en la Oficina de **JOHN M. KEITH**, Agente General.—SAN JOSÉ Y LIMÓN. Enero 14.

**D**INERO. Se desean tomar \$ 4000 sobre una finca de once manzanas, en San Juan No olvidar que puede iniciar propiedades que se desean vender: casas, lotes para construir en esta ciudad, etc.—San José, octubre 23 de 1912.—**ELIAS ARYAVIA S.**—19 v.

## Traslado

Avisamos á nuestra clientela y al comercio en general, que del 21 del corriente en adelante quedará trasladada

"LA GARITA" DE CHELOUS & GUTT

50 varas de La Artillería, antes de la Botica Oriental, á donde se encontrarán: camas, sillas, patrones, casimires para hombres, lanas para señora, colchas, cobijas, pafilonos, etc., etc., todos á

### PAGOS SEMANALES

Oct. 6

**T**O RENT.—American will let part of this large commodious house, centrally located to gentleman. Also office room and bodega for rent.

Apply to **M. SOLERA VIZQUEZ** office Lic. Aguilar Barquero.—Octubre 25.—1 m. alt.

## NORTHERN RAILWAY COMPANY

### Horario público que regirá desde el 19 de Febrero de 1912 hasta nuevo aviso

El presente horario anula todos los anteriores

Rumbo al Oeste (Lea para abajo)				ESTACIONES				Rumbo al Este (Lea para arriba)			
Diario	Diario, excepto domingos	Diario, excepto domingos y días festivos	Diario, excepto domingos y días festivos	Diario	Diario, excepto domingos	Diario, excepto domingos y días festivos	Diario, excepto domingos y días festivos	Diario	Diario, excepto domingos	Diario, excepto domingos y días festivos	Diario, excepto domingos y días festivos
6:00	6:15	6:30	6:45	LIMON	6:00	6:15	6:30	6:00	6:15	6:30	6:45
6:15	6:30	6:45	7:00	MOIN JUNCTION	6:15	6:30	6:45	6:15	6:30	6:45	7:00
6:30	6:45	7:00	7:15	CASTRO	6:30	6:45	7:00	6:30	6:45	7:00	7:15
6:45	7:00	7:15	7:30	ZENT	6:45	7:00	7:15	6:45	7:00	7:15	7:30
7:00	7:15	7:30	7:45	ESTRADA	7:00	7:15	7:30	7:00	7:15	7:30	7:45
7:15	7:30	7:45	8:00	MOIN JUNCTION	7:15	7:30	7:45	7:15	7:30	7:45	8:00
7:30	7:45	8:00	8:15	SABORIO	7:30	7:45	8:00	7:30	7:45	8:00	8:15
7:45	8:00	8:15	8:30	ESTRADA	7:45	8:00	8:15	7:45	8:00	8:15	8:30
8:00	8:15	8:30	8:45	MATINA	8:00	8:15	8:30	8:00	8:15	8:30	8:45
8:15	8:30	8:45	9:00	SIQUIRRES	8:15	8:30	8:45	8:15	8:30	8:45	9:00
8:30	8:45	9:00	9:15	LA JUNTA	8:30	8:45	9:00	8:30	8:45	9:00	9:15
8:45	9:00	9:15	9:30	LA JUNTA	8:45	9:00	9:15	8:45	9:00	9:15	9:30
9:00	9:15	9:30	9:45	LA JUNTA	9:00	9:15	9:30	9:00	9:15	9:30	9:45
9:15	9:30	9:45	10:00	GUADIMO JUNCTION	9:15	9:30	9:45	9:15	9:30	9:45	10:00
9:30	9:45	10:00	10:15	GUAPILES	9:30	9:45	10:00	9:30	9:45	10:00	10:15
9:45	10:00	10:15	10:30	TORO AMARILLO	9:45	10:00	10:15	9:45	10:00	10:15	10:30
10:00	10:15	10:30	10:45	LA JUNTA	10:00	10:15	10:30	10:00	10:15	10:30	10:45
10:15	10:30	10:45	11:00	PERALTA	10:15	10:30	10:45	10:15	10:30	10:45	11:00
10:30	10:45	11:00	11:15	TURRIALBA	10:30	10:45	11:00	10:30	10:45	11:00	11:15
10:45	11:00	11:15	11:30	TUORRIQUE	10:45	11:00	11:15	10:45	11:00	11:15	11:30
11:00	11:15	11:30	11:45	JUAN VIÑAS	11:00	11:15	11:30	11:00	11:15	11:30	11:45
11:15	11:30	11:45	12:00	SANTIAGO	11:15	11:30	11:45	11:15	11:30	11:45	12:00
11:30	11:45	12:00	12:15	PARAISO	11:30	11:45	12:00	11:30	11:45	12:00	12:15
11:45	12:00	12:15	12:30	CARTAGO	11:45	12:00	12:15	11:45	12:00	12:15	12:30
12:00	12:15	12:30	12:45	TRES RIOS	12:00	12:15	12:30	12:00	12:15	12:30	12:45
12:15	12:30	12:45	1:00	SAN JOSE	12:15	12:30	12:45	12:15	12:30	12:45	1:00
12:30	12:45	1:00	1:15	HEREDIA	12:30	12:45	1:00	12:30	12:45	1:00	1:15
12:45	1:00	1:15	1:30	ALAJUELA	12:45	1:00	1:15	12:45	1:00	1:15	1:30

## La Conservación de los Dientes

# Albapura

MARCA REGISTRADA

### El mejor limpiador de dientes

Sabido es que la Nicotina mancha los dientes de tal manera, que siempre ha sido un martirio para los fumadores, pues con ningún dentífrico se les ha quitado esa mancha tenaz. Pero hoy día con el uso del limpiador **ALBAPURA** puede el más constante fumador tener los dientes tan limpios como si no fumara.

Quita también cualquier mancha, sin perjudicar en absoluto los dientes ni el esmalte de los mismos.

El resultado es inmediato y sus efectos son tan rápidos que al minuto los dientes adquieren la blancura natural tonificando las encías y dándoles firmeza y salubridad.

Este específico lo recomendaron como preparación científica, inofensiva y de efectos maravillosos los Licenciados en Farmacia don Octavio Saborio y don Julio Figueroa.

## PRECIO C. 1-00

Agente exclusivo para toda la America: **E. POCHET**

Depósito en la casa de **E. POCHET**, 150 varas al Sur de La Tempesat.—Oct 22

## Eders y Fyffes, Limited

LINEA DIRECTA DE VAPORES ENTRE PUERTO LIMÓN (Costa Rica) Y BRISTOL (Inglaterra)

Los vapores de esta línea hacen la travesía de Puerto Limón á Bristol en 17 días. Salen de Limón cada quincena.

PASAJE de primera á Bristol . . . . . \$ 20  
" " " ida y vuelta . . . . . 35

A las familias que tomen 4 pasajes enteros se les concede una rebaja de 10 %. Todo itinerario está sujeto á cambio sin previo aviso.

Los pasajeros deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gobierno de Costa Rica.

Para más informes dirigirse á las Oficinas de la United Fruit Company en San José ó Limón, ó á los Sub-agentes SASSO & PIRIE en San José.

**W. E. MULLINS**,—Administrador General